

名家  名译

世界文学名著文库

LITTLE WOMEN

小妇人

美〉奥尔科特/著 王之光/译

全译插图本



中国戏剧出版社

★
LITTLE THINGS

小妇人

THE GENTLEMAN
小妇人



THE GENTLEMAN



名家名译

世界文学名著文库

LITTLE WOMEN

小妇人

美〉奥尔科特/著 王之光/译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

小妇人 / (美) 奥尔科特 (Alcott, L. M.) 著; 王之光译.
—北京: 中国戏剧出版社, 2005.9

(世界文学名著文库. 第6辑)

ISBN 7-104-02155-8

I. 小… II. ①奥…②王… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 095585 号

世界文学名著文库 (第6辑) 小妇人

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [美] 奥尔科特

译 者: 王之光

责任编辑: 赵 莹

执行编委: 马 跃 王慧川 刘 琳 肖玲玲

陈荣赋 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京东海印刷有限公司

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 219

字 数: 5585 千

版 次: 2005 年 9 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02155-8/I · 856

定 价: 131.00 元 (全 12 册)

版权所有 违者必究

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羡林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊

李玉民 刘文飞 吕同六

许渊冲 宋兆霖 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九

郭宏安 高中甫 高 莽

倪培耕 董衡巽



奥尔科特像

路易莎·梅·奥尔科特 (1832-1888)，美国著名女作家，早年为谋生曾写过一些惊险小说。1868年，出版了《小妇人》第一部，从此声名大噪，继而又写出了《小妇人》的第二部。其作品《小妇人》是美国文坛上影响最大的作品之一：它被译成100多种文字，为世界各国的读者所喜爱，尤其对女性读者影响巨大。此外，它对一些女作家的创作也产生过重大影响。

译 本 序

露易莎·梅·奥尔科特(1832—1888)占据美国的名人堂已达百年,其小说《小妇人》影响了一代又一代的年轻人;读者群远远超出了英语国家和西方文化的界限,作品已经成为全人类的共有财富。根据最近的网上统计,此书已经以不同的形式翻译成了一百多种文字。好莱坞每隔20年就要将它“更新”一次;最近的版本为1994年摄制的。就像小说开头时所描述的,现在世界许多地方的学校,都在排演“小妇人”的故事,以寓教于乐的形式开导正在形成世界观的人们。

奥尔科特出身于贫困的家庭,还有三个姐妹,一生没有嫁人。父亲为了追求精神发展的高尚理想,奋力进行教育实验,却连家庭的温饱都不能保障。姐妹们经常食不果腹,靠青涩的果子、硬面包和冷水充饥。她们所处的时代,恰逢美国南北战争。北方的资本主义已经初步发达,而南方是农业社会,农奴主的势力依然强大,残酷压迫着黑奴。当时另一位女作家斯托的一部《汤姆叔叔的小屋》,把这种现实加以揭露,北方的“美国佬”拿起武器,为黑奴的自由而战。小妇人的爸爸就是为了打败南方闹独立的地方政府,毅然上了战场。妇女们在后方生产军需品,她们一方面由于家里失去挣面包的人而陷入贫困,一方面还得不断劳动支援前线。

作者的父亲是教师,信奉超验主义,是美国影响最广泛的教育改革家之一;他的教育哲学除了注重孩子的智力发育,也强调情感

教育和体育,认为学习是师生对话的产物。由此建立的审美环境有助于学习,激发想象力。她从小耳濡目染,自学写作。尽管她常常有贫困的威胁,但童年的生活非常愉快,并且跟霍桑和爱默生的孩子为友。姑娘们在谷仓里演出露易莎·梅的话剧。她在家接受教育,也当过教师。十二岁就在波士顿的报纸上发表了故事,十四岁出版了一本书,日后终于写成了传世之作。中间因为南北战争而停止写作,在华盛顿的一家医院当护士。

作品故事虽然平凡,构思却十分巧妙,一环紧扣一环。小说的幽默结构和妙趣横生的叙述语言,也为作品增色不少。当然,作品也充斥着说教内容,表面上看,这本小说的第一部好像是学习《天路历程》的体会之作。也许正由于其说教内容,当时正统的家长们才不反对替小孩子备一本。如果仅止于此,人们就不会喜欢《小妇人》了。实际上,第二部的内容非常通俗化,涉及婚礼的排场、对艺术教育的态度、不同家境的同学相处、文学创作的宗旨、穷人在富人面前不卑不亢的态度、富人该施舍什么样的人、如何资助文学艺术事业、家庭责任分工、礼尚往来,简直就像日常生活的指南书。这就造成了一个特殊现象:第一部(1868年出版)印数不多,等第二部(1869年)出版方才形成畅销的局面,还带动了全书的销售。这与通常的第一部一炮打响,接着写续集的情形截然相反。到1888年去世,她的书发行量已经超过了百万大关,收入达到可观的20万美元。

这部可爱的小小说始终牢牢抓住当时中产阶级家庭生活的理想和价值观。奥尔科特是应出版商的要求写作女孩的故事的,创作时先打好腹稿,再提起笔一气呵成。整部小说的两个部分分别花了六个星期完成。妇女的权利和教育改革问题,在19世纪美国的社会变革中占据着十分重要的位置,自然就成为奥尔科特最喜欢涉及的两个事业,它们随之成为小说的主题。到了现代,她往往被看作勇于实验的作家,作品也成为文学史家和心理历史学家探索的肥沃土地。《小妇人》促进了青少年文学关注点的演进,描绘年

轻人不仅仅从程式出发,而是对人物进行鉴貌辨色的记录。有人说,她在创作中不得不限制自己的想象力,去适应当地风俗和家庭成员的道德环境,同时还得满足出版界的商业要求,使她无法实现她的全部才能,然而,她的作品到处体现出其女性义务和艺术自由之间的张力。

小说可以说是自传体的杰作,女主人公乔就在一定程度上反映了她本人的经历。她采用现实生活全息记录的方法,所讲述的生活宁静、安全,是自己和周围朋友经历的积累,里面充满了人情味,融入了少女们的切身体会,可谓美国新英格兰地区少女的成长史,其中浸透了人生奋斗的金玉良言,由于作者深受自己父亲和美国超验主义作家爱默生、梭罗的影响,字里行间渗透着超越时代、跨越国界的哲理,使该书不仅情节引人入胜,而且随处闪现着真知灼见,是立身处世的好教材。

毫不奇怪,《小妇人》是孩子们的“道德食粮”(作者自述语)。19世纪的妇女处于从属地位,小说帮助女孩子们顺从命运,以各种方式探索自己在社会上的可能结局。不过,小说中贝丝却因逆来顺受被早早打发进了天堂。这里,作者首度传达了少女时代的艰难和焦虑,提出“小妇人”的成长过程是学习的、泪迹斑斑的,而不是按照女性发展的本能或者自然条件进行。妈咪坦白自己有脾气,她努力抑止它,说明无法彻底消灭女性的怒火。小说最终没有解决是克制自己适应社会,还是颠覆女性顺从命运的观念(19世纪,人们认为女性只有放弃本性,才能取得男子汉一般的“天才”成就)的问题,这是西蒙·波伏瓦、乔伊斯·卡洛尔·欧茨、格特鲁德·斯坦热衷的问题,也为21世纪的读者留下了一个有趣的动态文本。

《小妇人》的汉语译本很多,其中不少为供少年儿童阅读的节选本。名著重译,踩在前人成果的肩膀上改进、提升译文水平,是一大乐事。作品平铺直叙部分,当然可以继续直译。但前译最大的帮助在于让我们廓清想当然造成错译的范围,并且尽可能避免同类的错误。举例说,铃兰花(lilies of the valley)在以前的译本中居然被直译成“长在山谷里的百合花”,值得引以为戒。

本书由俞建青完成前半部分的节译稿,伍志萍和徐伟彬完成后半部分的初稿,由我完成全书补译和统稿。在感谢合作者的同时,我愿意承担全书译文的全部责任。

王之光于浙江大学

2004. 12.

主要人物表

- 美格 马奇家四个姑娘中的老大。温柔漂亮,高贵虚荣。与劳伦斯家的家庭教师相爱,最终为了这份纯洁的爱情而选择了平凡的生活。
- 乔 马奇家四个姑娘中的老二。脾气急躁,不修边幅,性格像个男孩子,敢作敢为。富有创造力,爱好写作。拥有一颗善良无私的心,常常为家人考虑,就连邻家男孩劳里爱上她时,她都要先想到自己的姐妹,一心想给姐妹带来幸福,以致错失劳里。后来与巴尔教授相爱结婚。婚后利用马奇姑婆留给她的梅园开办了一所教育男孩子的学校。
- 贝丝 马奇家四个姑娘中的老三。善良纤弱,腼腆文静。喜爱音乐,曾为劳伦斯先生弹钢琴。乐于助人。后来因照料赫梅尔家生病的孩子被传染上猩红热,病愈后身体一直衰弱,数年后不幸去世。
- 艾美 马奇家四个姑娘中的老四。喜爱绘画。骄傲任性,十分自私,但还是得到了全家人的宠爱。优雅美丽,乖巧伶俐,因而深得马奇姑婆的喜爱。一心想嫁个有钱人,以让自己和家人都摆脱贫困。后来与劳里相爱结婚,并逐渐改变了对于爱情和金钱的看法。
- 劳里 劳伦斯先生家的孙子。自幼与马奇家的几个姑娘一起玩耍,结下深厚的友谊。成长过程中真诚地爱上了乔,并成为优秀的男孩。遭遇乔的拒

绝后一度心情郁闷,出国散心。在异国他乡偶遇正陪卡罗尔姑婆旅行的艾美,童年的玩伴之间相互有了新的认识,陷入热恋并结婚。

马奇太太

马奇家四个姑娘的母亲。她的爱和人格影响了四个多才多艺、自强自立的女儿,使得她们对爱高度忠诚,对一切充满了希望。

马奇姑婆

马奇先生的姑妈。相当富有。是一个严厉、说话啰唆、枯燥乏味的老太太。美格、乔和艾美都曾去她家照顾过她。

布鲁克

劳里的家庭教师。年轻英俊,出身贫穷。聪明、勤劳、敢作敢为。深深爱恋温柔美丽的美格,后成为美格的丈夫。

巴尔教授

是一位生活在纽约的德国人。博学善良,贫穷,靠讲课养活着亡姐的两个孩子。与乔相识后爱上了乔。在乔离开纽约后,他前往马奇家向乔表达爱意,二人最终结为夫妇,一起开办学校。

目 录

第一部	1
第一章 扮演朝圣者	3
第二章 圣诞快乐	14
第三章 劳伦斯家少年	24
第四章 负担	34
第五章 睦邻友好	45
第六章 贝丝找“丽宫”	57
第七章 艾美的耻辱谷	63
第八章 乔遭遇恶魔	70
第九章 美格涉足名利场	80
第十章 匹克威克社和邮箱	95
第十一章 试验	107
第十二章 劳伦斯营地	118
第十三章 空中楼阁	137
第十四章 秘密	146
第十五章 电报	155
第十六章 信件	163
第十七章 小姑娘讲信用	172
第十八章 暗无天日	179
第十九章 艾美的遗嘱	186
第二十章 推心置腹	194
第二十一章 劳里胡闹,乔来平息	200
第二十二章 怡人的芳草地	211
第二十三章 姑婆解决问题	218

第二部	229
第二十四章 闲聊	231
第二十五章 第一个婚礼	242
第二十六章 艺术的探索	249
第二十七章 文学课	259
第二十八章 家务经验	266
第二十九章 拜访	280
第三十章 后果	291
第三十一章 海外来信	303
第三十二章 柔情的烦恼	314
第三十三章 乔的日记	325
第三十四章 朋友	338
第三十五章 心痛	352
第三十六章 贝丝的秘密	363
第三十七章 新印象	369
第三十八章 束之高阁	380
第三十九章 懒虫劳伦斯	392
第四十章 死亡幽谷	406
第四十一章 学会忘记	413
第四十二章 孤家寡人	425
第四十三章 惊喜不断	433
第四十四章 金童玉女	448
第四十五章 戴茜和戴米	453
第四十六章 伞下定情	459
第四十七章 收获季节	474

第一部

第一章 扮演朝圣者

“圣诞没有礼物送，算什么圣诞节。”乔躺在地毯上抱怨着。

“做穷光蛋真可怕！”美格低头看看一身旧衣服，叹息道。

“有些人漂亮的东西啥都不缺，而有些人却什么都没有，我觉得这不公平。”小艾美委屈地哼着鼻子，加了一句。

“我们有爸妈，有的是姐姐妹妹。”坐在角落里的贝丝倒心满意足地说。

听了这句振奋人心的话，四张小脸在炉火的映照下亮堂起来，但马上又阴沉下去了。乔忧伤地说：

“我们爸爸不在，不知什么时候才能回来。”她没有说出口，“说不定有去无回了呢！”但各人想念着远方战场^①上的父亲，都默默地加了这一句。

大家沉默了片刻，然后，美格换了一种语气说道——

“妈妈提出，今年圣诞节不送礼，知道为什么吗？因为今年冬天对谁来说都会是难熬的。她说，现在男人们在军营里受煎熬，我们不应该花钱找乐。我们虽然做不了许多，但可以，也应该心甘情愿地做出这么一点小小的牺牲。恐怕我是做不到啊。”美格摇摇头，一想到那些梦寐以求的漂亮礼物，不由懊丧得很。

“要我说，我们要花的那点点钱也帮不了什么忙。每人只有一元钱，就是捐给了军队也没什么用。没错，我不指望妈妈给什么，你们也不会送，可我真的想自己买一本《水精灵》^②，我老早就想买了。”乔说。要知道，她是个书虫。

“我那一元钱本来想买新乐谱的。”贝丝说。她轻轻地叹了口气。

① 指美国南北战争(1861—1865)。——译者注

② 英语国家儿童读物，属神怪故事。——译者注